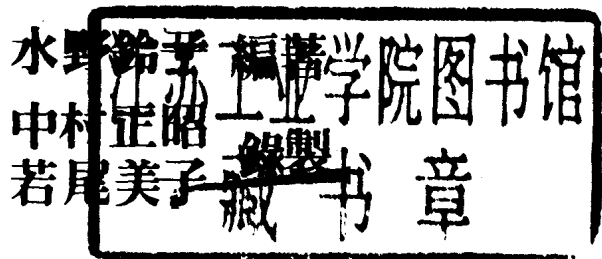


貿易日語基礎會話

水野鈴子 編著

貿易日語基礎會話



序 言

近年來國際貿易蓬勃發展，從事國際貿易已成為一項熱門行業，尤其日本是我國鄰邦之一，關係密切，我們使用日語的機會也就更多，不過國際貿易有它一定的專門術語，與表達方式，如果茫無頭緒的去學，就可能達不到預期的效果，編者有鑒於此，特以最有效的會話方式編成此書，確信本書問世將能使想從事貿易工作者，以及已經在貿易界服務而仍有日語表達困難的讀者，掌握會話的秘訣和技巧，同時也能使讀者與日商客戶交談時增加無比的信心，進而促成交易的成功。

本書共分二大篇，第一篇為一般貿易會話，內容精簡，句句實用，第二篇為貿易實務會話，皆為國際貿易所必用，宜熟記之，另增添貿易會話實例。

讀者如能循矩依次而進，並配合本書自修卡帶訓練聽講能力，必可收事半功倍之效。

本書承蒙日籍教授中村正昭先生與若尾美子女士灌錄標準日語錄音帶，並賜與保貴意見，此外並請何淑靜小姐協助校對，始得以順利完稿出書，在此僅一併深致謝忱。

胥 宏 達 謹識

目 次

第一篇 一般貿易會話

一、初 対 面 (初 次 會 面)	5
二、日本の輸 入 業, 者がイギリスの輸 出 業 と 交 渉 する (日本進口商和英國出口商面談)	9
三、丸の内のシ ャ - ルームで (丸之内某様品室)	13
四、外 国 からの 顧 客 をもてなす (日本商人招待外國顧客)	17
五、美 術 館 を 訪 れる (參觀美術館)	22
六、ある 商 社 員 の ロンドン 訪 問 (某公司職員訪問倫敦)	26
七、自分 を 印 象 づける (使別人對自己加深印象)	31
八、ロンドンの 会 社 訪 問 (訪問倫敦的公司)	38

第二篇 貿易實務會話

一、私 の 会 社 (我的公司)	45
二、会 社 を 案 内 する (帶領參觀公司)	47
三、取 引 条 件 (交易條件)	49
四、輸 送 貨 物 の 数 量 (裝貨數量)	51
五、商 品 の 明 記 (貨品的說明)	53
六、送 り 状 (發票)	55
七、保 險 の 申 し 込 み (辦理保險)	57
八、保 險 評 価 額 (投保價值)	59

九、再保險 (再保險) さいほけん	61
十、貨物の取扱い (搬運貨物) かもつ とりあつか	63
十一、盜難と荷抜き (偷盜和竊取) とうなん にぬ	65
十二、マーキング (刷唘) だてうりかい	67
十三、トル建売買 (美金交易) だてうりかい	69
十四、信用狀 (信用狀) しんようじよう	71
十五、用語の重要性 (措詞的重要性) ようご じゅうようせい	73
十六、価格と手数料 (價格與佣金) かかく てすりよう	75
十七、輸送経路 (運輸路線) ゆそうけいろ	77
十八、船荷証券 (提單) ふなにしょうけん	79
十九、通し船荷証券 (聯運提單) とお ふなにしょうけん	81
二十、運賃着払い (運費待收) うんちんちやくばら	83
二十一、輸入業者の外国爲替対策 (進口商的外匯問題) ゆにゆうぎょうしゃ がくこくかへせたいさく	85
二十二、直航 (直接航行) ちよつこう	87
二十三、外国政府の規則 (外國政府的規章) がいこく せいふ きそく	89
二十四、外国税関規則 (外國海關的規章) がいこく ぜいかん きそく	91
二十五、クレーム (索賠) ぜんそん	93
二十六、全損 (全損) ぜんそん	95
二十七、アメリカ人の心 (1) (美國人的想法) じん ころ	97
二十八、アメリカ人の心 (2) (美國人的想法) じん ころ	99
二十九、アメリカ人の心 (3) (美國人的想法) じん ころ	101

一、初対面

A：ようこそ ^{みつびし}三 菱 ^{しょうじ}商 事 ^いにお出でくださいました。

歡迎光臨三菱公司。

B：ありがとう。部 ^ぶ長 ^{ちょう}のところへ ^{あんない}案内していただけますか。

謝謝。請您帶我去見 貴公司的經理，好嗎？

A：かしこまりました。こちらへ ^いお出でください。

好的，先生。請跟我來。

B：ところで，^{わたし}私は ^{もう}ジョンソンと申します。

喔，對啦，我的名字叫詹森。

A：はじめまして，^{わたし}私は ^{たなか}田中 ^{もう}と申します。

您好！我姓田中。

B：はじめまして，タナカーさん。

タナカー先生，您好！

A：いや，タ・ナ・カです。

不，我姓タ・ナ・カ。

B：失礼しました。こちらに ^{まい}参ったばかりなので，^{にほん}日本 ^{かた}の方 ^なの名 ^{まえ}前 ^{はつおん}をまちがいなく発音するのは，まだむずかしいのです。

我剛到 貴國來，要正確無誤地說出日文名字還是個難題，請您

原諒。

A: ちょうど ^{しょうめん} 正面に私 ^{わたし} どもの PCS (パンチカードシステム) ^ぶ 部がみえます。あ ^{ひだりがわ} ちの左側にありますのが、コンピューター ^{せつび} 設備です。

就在前面，您可以看到本公司的打卡系統組，左邊那兒是我們的電子計算機設備。

B: すばらしいですね。あなたの ^ぶ 部はかなり大きな ^ぶ 部ですね。

太棒了。你們這部門相當大。

A: はい、私 ^{わたし} どもの部は当 ^ぶ 社の頭 ^{とう} 脳 ^{ずのう} といえます。

是的，確實如此。我們這部門是整個機構的首腦。

B: 田中 ^{たなか} さん、あなたは ^{なにか} 何課にいらっしゃるのですか。

田中先生，請告訴我您在哪個部門工作？

A: 私 ^{わたし} は、^か プログラミング課におります。

我在程式設計組。

B: ^ぶ 部長 ^{ちよう} には ^じ 11 時 ^あ にお会いすることになっています。

你們的經理預定十一點鐘接見我。

A: ご来 ^{らい} 社 ^{しゃ} を知らせて参 ^し りましょ ^{まい} う。名刺 ^{めいし} をいただけますか。

我要告訴他您到了，請把名片給我，好嗎？

B: ああ，どうぞ。

好的。

A: 部長 ^ぶ の柴田 ^{しばた} は ^{せき} ちょっと席をはずしております。

我們的經理柴田先生剛剛出去了。

B: 少しお^ま待ちしましょう。

「以等一會兒。」

A: おかけになりませんか。

請坐下。

B: ありがとう。

謝謝。

A: お^ま待ちになっている間に何^{あいだ}か飲^{なに}物^{のみもの}をお^も持ちいたしましょうか。

在您等候期間，我想請您喝些飲料。

B: では，ウィスキーをオンザロックで，いただきますしょう。

那麼給我一^{もう}杯威士忌加冰塊吧。

A: 申しわけありませんが，勤^{きん}務^む時間^{じかん}中^{ちゆう}はアル^{るい}コ^さール類^{るい}は差^さし^さあ^さげられないのです。

對不起，先生，我們不可以在辦公時間內供應含酒精的飲料。

B: それでは，どんなものならいただけますか。

那麼您們有甚麼飲料呢？

A: お茶^{ちや}，コー^{こう}ヒー^{ちや}，紅^{こう}茶^{ちや}，コカ^{さとう}コー^{さとう}ラ^{さとう}などでしたら，ございま^{さとう}す。

我可以叫咖啡、茶或可口可樂。

B: では，コー^{さとう}ヒー^{さとう}にしまししょう。

我要喝咖啡。

A: クリームと砂糖^{さとう}を入れますか。

咖啡要加糖和奶水嗎？

B：はい，おねがいします。

請照加。

A：あ，^{ぶちよう まい}部長が参りました。

我們的經理來了。

B：めがねをかけて，^{ほそ}細いたてじまの^{ようふく き かた}洋服を着た方ですか。

他就是那位戴着眼鏡身穿細條紋衣服的男士嗎？

A：はい，そうです。

是的，他就是。

B：どうぞ，^{しょうかい}紹介してください。

請您介紹介紹，好嗎？

A：^{しばた ぶちよう}柴田部長，こちらがIBMのジョンソンさんです。

柴田經理，這位是萬國商業機器公司的詹森先生。

C：はじめまして，ジョンソンさん，どうぞ，よろしく。

幸會，幸會，詹森先生。請多多指教。

B：はじめまして，^{しばた}柴田さん。

幸會，幸會，柴田先生。謝謝您接見我。

二、日本の輸入業者がイギリスの輸出業者と交渉する

A: ホテルは快適かいてきですか。

您在這家旅館覺得舒服嗎？

B: とても心地こちよいところです。いろいろ手配てはいしてくださってありがとうございました。

很舒服。對於您們的一切安排，本人非常感激。

A: 関西かんさいにおいでになる前まえに、どのくらい東京とうきょうにご滞在たいざいですか。

您在東京要逗留多久才到關西去？

B: ここであなたがたとの仕事しごとがすむまで、およそ4日かかるとおもおもいます。それから、関西かんさいへ行いって、工場こうじょうを視察したり。ななん人かの人ひとに会うつもりです。

我想差不多要花四天的時間在這兒結束貴我雙方的業務。然後我要到關西去參觀幾家工廠和拜訪一些其他人士。

A: そうですか。では、私たちわたしの商談しょうだんを終おえるのに十分じゅうぶんな時間がありますね。

哦。這樣我們便有足夠的時間談出結果來。

B: さて、わたくしの販路はんろにのせて売りさばいていただきたいツイー

じっさい なんこん ひつよう
 ドのことですが、実 際 に何 捆 くらい必 要 ですか。それと、
 どんなスタイルの、いくらくらいのものを^{とく きぼう}特 にご希 望 でしょう
 うか。

現在來談談我們想請您們分配給各經銷行號的花呢罷。事實上您
 們需要多少疋？您們對哪一種式樣和價格範圍特別感興趣呢？

じみ いろ わたし
 A：おたくの「ハリスツイード」の地味な色のものが、私 どもの
 きやくすじ おも
 客 筋 にうけるところなのですが。

我們覺得，您們那種色比較樸素的手織花呢會適合顧客的胃口。

けつこう わたし にほん いちば くら いろ
 B：それは結 構 です。私 どもも日 本の市場には黒っぽい色の
 おも
 「ハリスツイード」がよいだろりと思っています。

多謝指教。我們也覺得色澤比較暗淡的手織花呢會在日本市面暢
 銷。

もう かかく たか
 A：申し上げにくいのですが、おたくの 価 格 はちょっと高すぎる
 ゆうり ねだん
 ようなのですが、もう少し有 利 な値 段 にしていただけないでし
 ょうか。

我對於您們最初開出的價格稍嫌昂貴這一點實在難於啓齒。如能

降低價格我們會感激不盡。

わたし みつども さいてい ほん
 B：私 どもの見 積 りは最 低 のところなんです、ロンドンの本
 しゃ ちょうきよりでんわ ねだん
 社に 長 距離電 話 をしてみましよう。値 段 を下 げる 可 能 性 有
 きよか
 許 可 がもらえるかもしれません。

我們的報價已經相當低廉，讓我掛國際電話向倫敦總公司商量。

他們可能特准我調整價格。

A: ありがとうございます。そうしていただければ幸いです。^{わたし}私
 つくえ うえ でんわ ちょうきよりでんわ
 の机の上の電話で、長距離電話がかけられます。

謝謝您，我覺得很高興。您可以利用我桌上的電話掛國際電話。

^{いま なんじ}
 B: 今、何時でしょうか。

現在幾點了？

^{にほんじかん ごぜん じ ぶん}
 A: 日本時間で午前 11 時 30 分です。

日本時間上午十一點三十分。

^{ねむ}
 B: ロンドンでは今ごろまだみんな眠っているでしょうね。

恐怕在倫敦每個人還在睡覺。

^{そうちょう}
 A: もちろんそうですね。今ちょうど早朝にあたるはずですね。

當然了，在倫敦現在還是清晨呢？

^{すこ わたし でんわ}
 B: もう少しあとで私のホテルから電話しましょう。もともと、
^{い ほんしや がた ちゅうもん おお}
 言っておきますが、本社ではあなた方の注文がかなり多い
^{ばあい ね び どうい}
 場合にかぎって、値引きに同意するでしょう。

待一會兒我從旅館打電話。可是，我應該聲明一下，在你們大量

訂購條件下我的總公司才會同意減價的。

^{おた くらい}
 A: 多いというとの位ですか。

何謂大量？我們應該訂購多少？

^{たいたい}
 B: 大体 30,000 ポンドくらいでしょうね。

應該有三萬英鎊左右。

^{けいりゅう ていど だいじょうぶ}
 A: 結構です。その程度なら大丈夫でしょう。ことしは大き
^{ちゅうもん ふくてん こうきゆう しゅうよう おお}
 な注文服店では高級ツイードの需要がとても多い

ようです。

好麗，我們可以辦得到。今年大多數的大型服裝店對高級花呢的需要量相當大。

B：それで安^{あんしん}心しました。

我聽到這消息覺得很安心。

A：外^{そと}に出^でて何か少し食^たべましょうか。

現在我們出去隨便吃點東西好嗎？

B：結^{けつ}構^{こう}ですね。

好啊！

A：ちよっ^まとお待ちください。車^{くるま}を呼^よびましょう。

稍等一會兒。我要派車子來。

三、丸の内のショールームで

A：いらっしやいませ。どんなご用^{よう}でしょうか。

午安，先生。我可以爲您效勞嗎？

B：ショールームをひととおり案内^{あんない}して，展示^{てんじちゅう}中の各種^{かくしゆ}商^{しょう}品^{ひん}の説明^{せつめい}をしてください。

可以，請您帶我參觀您們的樣品室並對展示中的各種商品加以說明。

A：初^{はし}め^{とく}に特にごらんになりたいものがありますか。

您有興趣先看任何特別項目嗎？

B：いいえ別^{べつ}に。なんでも見^みたいのです。

沒有，我要參觀全部。

A：すぐ前^{まえ}にありますホーパークラフトは，ここにございます他^{ほか}のものと同様に三^{どうよう}菱^{みつ}重^{ししゅう}工^{こう}業^{ぎょう}製^{せい}でございます。

在您的前面，您就會看到飛車，它和這裏展示的其他物品一樣都是三菱重工業公司的產品。

B：カタログかパンフレットがありましたら拝見^{はいけん}したいのですが。

您們有現成的目錄和小冊子給我看看嗎？

A：はい，ございます。この会^{かい}場^{じょう}で展示^{てんじちゅう}中の品物^{しなもの}について

そうかつてき しりょう ぎじゆつてき せつめい
 て総括的な資料と、技術的なこまかい説明がのっ
 ておりますカタログを差しあげましょう。

有的，先生。關於本室每一件展覽品，我可以送給您一份目錄，
 向您介紹綜合性的資料和技術性的細節。

B：それはいいですね。ではこのホーバークラフトについてのもの
 をください。

好極了，我可以要一些有關這種飛車的目錄嗎？

A：かしこまりました。失礼ですが。どこのおくに
 しゃいますか。

當然可以，先生。請問您是哪一國人？

B：なぜそれが知りたいのですか。

你爲什麼要問我從哪兒來呢？

A：実は、私どもにはロシア語、英語、フランス語、ドイツ語の
 4カ国語のカタログがございますので。

先生，因爲我們的目錄是用四種語言發行的，就是俄文、英文、
 法文和德文。

B：なるほど…… 私はスイスから来ました。

我懂了。哦，我是從瑞士來的。

A：それでは、フランス語とドイツ語のものを差しあげればよろし
 いですね。

那我可以給您看法文和德文的說明書了，可以嗎？

B：その通りです。けれども私の場合ドイツ語のだけで十分で

す。ここには 炊飯器すいはんきとか、テレビのような電気製品でんきせいひんも
 おいてありますか。

當然可以了，不過實際上我本身只有德文就夠用。您們這兒是否
 也有電鍋和電視機之類電器用品？

A：はい。現在日本で生産げんさいに ほん せいさんしている物はほとんど扱あつかってお
 ります。炊飯器すいはんきは窓の近くまど ちかに、テレビはこの上うえ たなの棚に
 ございます。

有的，先生。我們經營差不多所有現代工業化日本的產品。你可

以在靠窗那邊找到電鍋，在上面的架子上看到電視機。

B：私は炊飯器わたし すいはんきに特に興味とく きょうみがあるのです。

我對您們的電鍋特別有興趣。

A：よろしゅうございます。どうぞごらんになって、私わたしにおたずねのぞ
 ください。お望みのことはなんでも、ご説明せつめいいたします。

太好了，您儘管繼續問我吧！我一定很樂意幫助您得到您可能需
 要的任何資料。

B：この型かたちのものを私の国わたし くにで使つかうことが出でき来るでしょうか。

在敝國可能使用這種電鍋嗎？

A：これは国内こくないよう用ですのでだめだと思おもいますが。中央倉庫ちゅうおうそう
 庫にはヨーロッパ地域ちいきよう用に特別とくべつにつくられたものがござい
 ます。

恐怕不行，這一種型式只適用於國內。在總倉庫裏，我們還有其
 他特別為歐洲地區改裝的型式。